



Journalistiek in het Nederlandse taalgebied

Luc van Doorslaer

Brno, 11.03.2015

luc.vandoorslaer@kuleuven.be

welke media kennen jullie?

- De Volkskrant
- NRC
- Trouw
- De Telegraaf
- AD
- NOS

- De Standaard
- De Morgen
- Het Laatste Nieuws
- VRT

structuur

- media in NL en VL
- mediakritiek: redenen
- (afwezigheid van) veeltaligheid in media: internationaal!
- illustratie: mijn eigen journalistieke ervaringen...

klein taalgebied?

- “6^{de} taal op internet”?
- 3^{de} Germaanse taal in Europa
- actief en rijk medialandschap (ook vanwege 2 landen)
- alle kenmerken van media in grotere taalgebieden, b.v. fusies en overnames (in hoeverre taalbepaald?), digitale bronnen, ‘vertwittering’
- onlinejournalistiek: lagere drempel voor kritische benadering van mainstream-journalistiek en mainstream-formats (b.v. late night talkshows)

mediakritiek

- <https://decorrespondent.nl/home>
- <http://mediakritiek.nl/>
- <http://www.denieuwereporter.nl/>
- ‘vierde (on)macht’ (b.v. Thevissen)
- ‘kwaliteit’?
- vernauwing op opiniepagina’s en duidingsprogramma’s (talking heads)

Nieuwsmonitor over 'herbronning'

- nieuwsgaring aan de desk
- 13% controle en analyse van informatie → nauwelijks check, laat staan double check
- (nog altijd) relatieve brondiversiteit
- toename sociale media, maar nog altijd beperkt

Welke bronnen?

- Vooral overheden en... collega-journalisten
- Informatiekanalen: vooral media en persagentschappen
- Binnenland: journalisten informeren zich bij journalisten...
- Buitenlandjournalisten: overgrote deel internationaal
→ zonder problematisering taalgegeven...

Eigen nieuwsgaring

- $\frac{1}{4}$ “letterlijk of geparafraseerd” overgenomen
- $\frac{3}{4}$ “aangevuld met extra feiten en reacties”
- in 82% geen bronvermelding

zelfbeeld journalisten

- www.myheimat.de
- verschillen professionele vs. burgerjournalist
 - universitair: 69 vs. 27% (algemeen: 13%)
 - ideologie: progressiever vs. conservatiever?
 - 'controlefunctie': 45 vs. 58%
 - 'vernieuwing': 62 vs. 44%
 - (naast verschillen ook vele gelijkenissen: b.v. journalistieke ervaring in 'traditionele' media)

vbn transcultureel, transnationaal

- BVN, <http://www.bvn.tv/>
- b.v. [Euronews](#), BBC World, France 24, Deutsche Welle
- (niet tv: [Eurotopics](#))
- b.v. [STAR TV](#) : Satellite Television Asian Region – R. Murdoch, 21st Century Fox – ooit 13 talen, 53 landen in Azië
 - aanvankelijke bedoeling: Amerikaanse producten zo onveranderd mogelijk voor Aziatisch publiek
 - correctie: gelocaliseerd en cultureel gecontextualiseerd

Hallin & Mancini (2004)

mediamodelgroepen:

1. mediterrane of gepolariseerd-pluralistische model (It, Sp, Port, Griekenl, Frankr)
2. Noord- en Centraal-Europese of democratisch-corporatieve model (Zweden, Noorw, Denem, Finl, Duitsl, NL, B, Oostenr, CH)
3. Noord-Atlantische of liberale model (USA, Canada, GB, Ierland)

case: openbare omroepen

- Europees fenomeen: onderdeel van pluralistische democratie geïnstalleerd na WO II (onderdeel van duaal systeem)
- beperkt tot land/taal: vgl. Luxemburg 450.000 ([RTL](#)) vs. Duitsland ([ARD](#) en [ZDF](#)) 83 miljoen
- financieringsmechanismen: uitsluitend publiek of gemengd → discussie of tv economisch of cultuurgoed is
- vergelijking andere culturele spelers (theaters, uitgeverijen, boekhandels)
- vergelijking andere media: kranten, tijdschriften, online nieuwssites (discussie, want VRT of NOS concurreert met belastinggeld)

veeltaligheid in media

- als problematisch? als kans?
- wie aan het woord in welke taal?
- geconstrueerd vanuit ideologie? (b.v. ‘nationale’ taal, hoerastemming over diversiteit)
 - b.v. DS nov 14: ‘Hoe Vlaams is uw Nederlands?’
- vreemde taal of veeltaligheid gebruikt als invalshoek?
 - b.v. [BBC Voices](#): mix diversiteit en nationaal ‘we’
 - samenhang én fricties

veeltaligheid als keuze

- Wikipedia...
- VRT en deredactie.be
- Arte, Eurosport, Euronews, CNN, Al Jazeera enz.
- Tsjechische televisie?

Luxemburg: multilinguaal land

- ‘nationale’ taal: Luxemburgs/Letzeburgs
- ‘administratieve’ talen: Duits en Frans
- instructietaal onderwijs: start in Duits, geleidelijk vervangen door Frans
- Gesproken ‘thuis taal’: Luxemburgs
- Luxemburgs als voorwaarde voor inburgering

moedertalen in Luxemburg

(< EU-taalbarometer 2012)

- Luxemburgs 52%
- Portugees 19%
- Frans 16%
- Italiaans 5%
- Duits 2%
- Engels 2%
- Nederlands 2%
- Spaans 1%
- Zweeds 1%

kranten

- Luxemburger Wort

Luxemburger Wort

für Wahrheit und Recht

Dienstag, den 11. November 2014 – Jahrgang 166 – Nummer 262

www.wort.lu

Telefon: 4950-1 - Abo-Hotline: 4950-9393
Verleger: Saint-Paul Luxembourg

Le legs de Yasser Arafat

Jean Asselborn: «Un Etat palestinien, seule chance de survie pour Israël»

Luxembourg. Le 11 novembre 2014 disparaissait Yasser Arafat, fondateur de l'OLP puis président de l'Autorité palestinienne, terroriste puis scribe. Dix ans après la mort de cette figure emblématique, pour le meilleur et le pire, de la cause palestinienne, l'Etat dont rêvait Arafat tarde encore à devenir réalité.

Les pressions touristiques s'accroissent en ce sens. Lors de sa récente visite à Gaza, la responsable de la diplomatie européenne Federica Mogherini a déclaré: «Il faut un Etat palestinien, c'est l'objectif, et cette position est partagée par toute l'Union européenne. Notant que le monde ne supportera pas une quatrième guerre après les trois offensives israéliennes des six dernières années.

Le Luxembourg partage-t-il ce point de vue? Le Grand-Duché est-il disposé à reconnaître un Etat palestinien, après la motion du parlement britannique le 27 octobre dernier et, surtout, la retentissante décision de la Suède, qui quelques jours plus tard devint le premier pays membre de l'UE à franchir le pas?

Jean Asselborn, ministre luxembourgeois des Affaires étrangères, respecte l'initiative suédoise mais considère qu'il faut donner à un Etat palestinien les chances les meilleures. Or ces chances seront optimisées par une position com-



Yasser Arafat à Naplouse en Cisjordanie en novembre 2009, après une déclaration symbolique de l'indépendance de la Palestine.

mine au niveau de l'Union européenne. C'est en ce sens en tous cas que le vote intervient dans le débat sur le plan communautaire. C'est groupé qu'il faut aller vers la

reconnaissance d'un Etat palestinien, car une démarche est encore dispersée à l'heure de la «fête». Or l'Etat que Jean Asselborn appelle de ses vœux est à ins-

taurer dans les frontières de 1967, et cette perspective est refusée par Israël. (G.C.)

LIM FOKUS Page 10-11

PwC continue d'avancer

Luxembourg. Quelques jours après le déclenchement de l'affaire LuxLeaks dans laquelle il est mis en cause, le principal cabinet d'audit et de conseil au Luxembourg a maintenu son calendrier et présenté, hier, ses résultats annuels. Les revenus de PwC ont-ils augmenté de 9,6 % du 1^{er} juillet 2013 au 30 juin 2014 atteignant 35 millions d'euros. Ils s'élevaient à 288 millions l'année précédente. Le managing partner, Didier Monges, a partagé sa satisfaction: «Dans une économie en crise, nous considérons la performance tout à fait satisfaisante.» (pa)

WIRTSCHAFT Page 11

Königliche Stippvisite

Luxembourg. Felipe VI von Spanien und seine Ehefrau Letizia werden heute zu einer offiziellen Visite in Luxemburg erwartet. Gegen Mittag werden sie von Großherzog Henri und Erbprinzessin Gaïssarine vor dem Palais empfangen am Nachmittag wird sich Felipe mit dem Parlamentspräsidenten, dem Premier und dem Außenminister unterhalten. (pa)

POLITIK Seite 1

Keine Überraschung

Finanzminister frühzeitig über „LuxLeaks“ informiert

Luxembourg. Die Regierung wurde in Zusammenhang mit den „LuxLeaks“-Ermittlungen zumindest vorgewarnt. Dies belegt ein Brief des Journalisten-Konzerntons [CJ] an Finanzminister Grassegna vom 14. Oktober 2014. Darin informieren die für die Recherchen verantwortlichen Journalisten Grassegna über die anstehende Veröffentlichung von „seiner Monate langen Recherchen“ und bitten ihn die Beantwortung eines Fragenkatalogs. Laut Finanzministerium habe man diese Fragen dann

auch „heimlich“ beantwortet. Erst am 6. November, also am Tag der Veröffentlichung, ging dann eine Rundmail an die Beschäftigten im Ausland, in der die offizielle Argumentationslinie der Regierung festgehalten wird. Während der Finanzminister schon frühzeitig über die Absichten der „LuxLeaks“-Journalisten im Bild war, betonte Premierminister Bettel, dass er erst kurz vor der Publikation informiert wurde. (C.B.)

POLITIK Seite 2

Fragen nach dem Warum

Nachlese zur gescheiterten Fusion

Fischbach/Nommern/Fels. Demokratie kann mühsamer sehr schmerzhaft sein. Diese Erfahrung trat die Gemeindegemeinschaften aus Fischbach, Fels und Nommern am Sonntag wie ein Schlag ins Gesicht. Mit der kollektiven Ablehnung von jeweils mehr als 70 Prozent erteilten die Wähler in Fischbach und Nommern dem Triumvirat von einer gemeinsamen Fusionsgemeinde „Meeseburg“ beim Referendum eine klare Absicht. Ein Debatel, das viele Fragen hinterließ. So müssen sich die drei

Schönheiten die Frage gefallen lassen, wie ihre Argumente und Botschaften so unverständlich verhalten konnten. Eine Antwort könnte u.a. in einem aktiveren Austausch mit dem Bürger, auch abseits von Fusionenprozeduren, liegen. In der Tat mag es wesentlich einfacher sein, Bedenken und Ängste aufzuwerfen, statt den Bürgern eine Vorstellung von der wachsenden Komplexität kommunaler Verwaltungsaufgaben zu vermitteln. (J)

LOKALES Seite 18



ZENTRUM
Seit 40 Jahren besteht die „Alteisen Aalt Gaa“.

SÜDEN
25 Jahre Kindertagesstätte „Wildebeeste“ Moserich.

NORDEN
„Annieke Garbmannsma“ feiert 40. Jubiläum.

OSTEN
Fußballclub US Mandorf wird 100 Jahre alt.

Heute mit Sonderheft

Grüne Mobilität fordert Umdenken

Autoreiseführer der Großregion zeigen ihre Ideen
Seite 85



Dali im Schloss von Vianden

„Die Welt des Irrationalen“ zeigt zwei grafische Werke.
Seite 17



Junglinster nun allein an der Spitze

Favorit setzt sich in der Fußball-Meisterschaft der Frauen gegen Aufsteiger Beffingen durch.
Seite 82

Vier Generationen, eine Passion

125 Jahre „Lékrite Enstet“: Ein Familienunternehmen leitet Geburtstag.
Seite 23

POLITIK	2-9	SPORT	59-64
Letztendlich: Die Kraft des Referendums	3	FU-Auswahl (Teil) trauert auf Beffingen	59
Gedanken für MHI-Özler	5	Schweres Pöhl-Lux für Aarneau	60
LIM FOKUS	10-11	TOURNAIEN	68
Reporter le TVA sur les clients	13-15	FINANZEN	75-82
KULTUR	16-18	PANORAMA	83-88
Concert de chœur de chambre	16	Forschungsplan	83
LOKALES	19-57		
Freiheitsfest und Föderation	19		
Danzonien möchte auf Body folgen	25		
NOTIZEN	30		

Luxembourg 1,50 € - Ausland 1,70 €

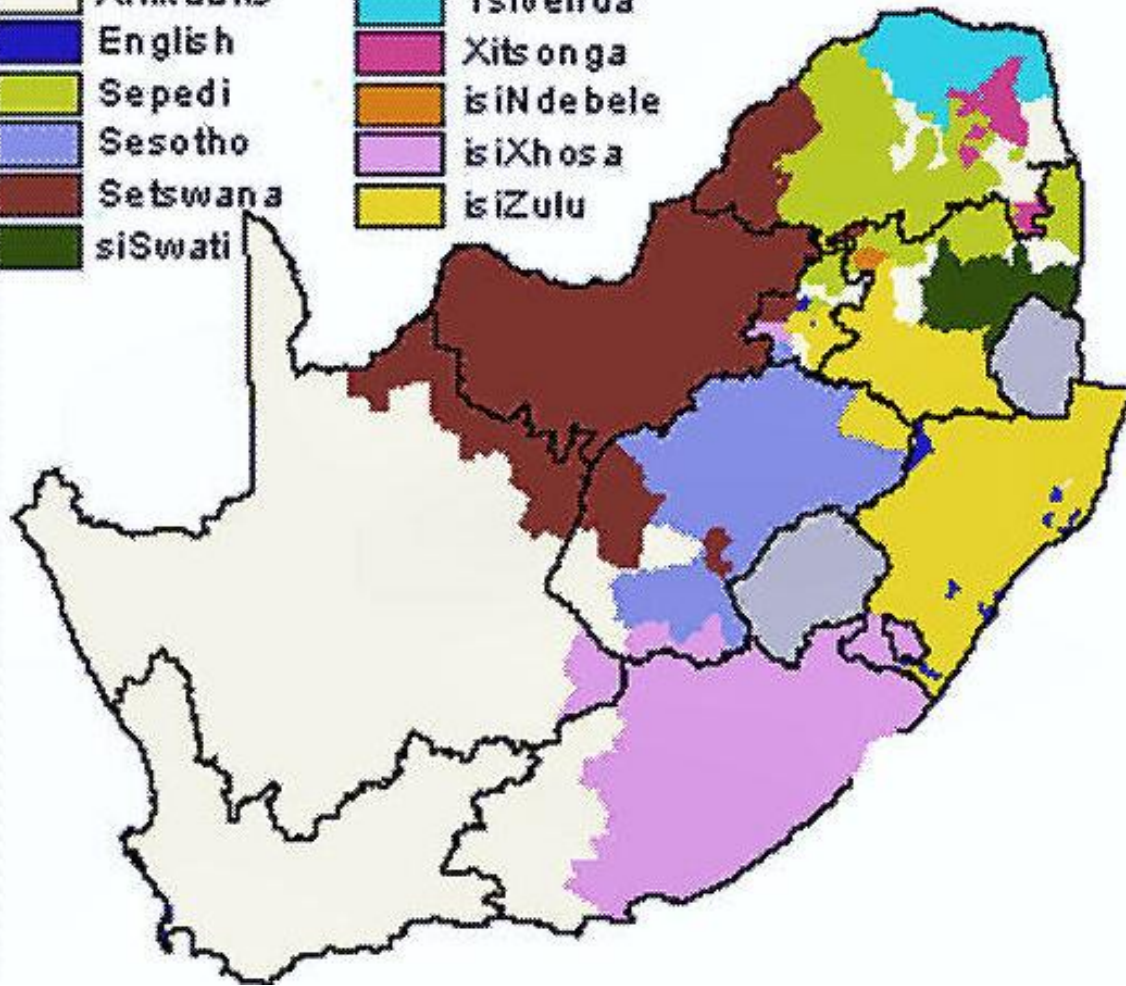
kranten

- [Luxemburger Wort](#)
- [Tageblatt](#)
- [lijst van kranten](#)
- oplage Franse versies veel lager dan Duitse
= opmerkelijke relativering van onze monolinguale categorisering

vgl. Duitstalig België

- eentalige media
- Franstalige
- Duitstalig: Grenz-Echo

DOMINANT LANGUAGE



vgl. Zuid-Afrika

- veeltalige 'community radio stations'
- SABC: meertalige tv, eentalige website
- eentalige kranten

evoluties sportjournalistiek

- groei sportjournalistiek in zgn. kwaliteitsmedia (binnen- en buitenland)
- sportjournalisten ingezet voor ander journalistiek werk (politiek, economie, talkshows, presentatie enz.)
- kritische houding geapprecieerd?
 - b.v. [Louis van Gaal op WK](#)

vooordeel 1

- *Sportjournalisten zijn (nauwelijks) veredelde fans die gratis naar een sportmanifestatie willen (dilettantisme)*
- kledkamerjournalistiek, hijgjournalistiek
- positie van enthousiasme, inleving
- evenwicht entertainment-informatie (infotainment)

vooroordeel 2

- *Sportjournalistiek is (opium) voor het volk*
 - heroïek, emoties
 - oorsprong sportjournalistiek: boksen in GB, wielrennen op het continent
 - chauvinisme als getolereerd nationalisme
 - populair, dus dankbaar voor oplage- en kijkcijfers

vooroordeel 3

- *Sportjournalistiek is platvloers en commercieel*
 - artistieke realisaties, esthetisering van sport: b.v. *Olympia* van Leni Riefenstahl
 - het grote geld in sommige sporten, sterrenstatus van sommige journalisten
 - symbiose media-sport

vooroordeel 4

*kritische en/of objectieve sportjournalistiek is een
contradictio in terminis*

- selectie en *framing* ook in b.v. politieke journalistiek
- wetenschappelijke aandacht voor sport en media: economie, geneeskunde, sociologie, psychologie, cultuurwetenschap
- journalistieke beperkingen bij aankoop rechten, b.v. Team en CL

vooroordeel 5

- *Sportjournalisten zijn taalkundig beperkter dan andere journalisten*

→ vaker bombastisch, barokkerig

→ Jan Mulder etc.

journalistiek en kwaliteit

- in elitaire visie afhankelijk van thema: politiek > sport
- in postmoderne visie onafhankelijk van thema: politiek, economisch, gerechtelijk, sport, cultuur, wetenschap, human interest
- b.v. onderzoeksjournalistiek mogelijk voor alle thema's (b.v. omkoping, doping)
- taalafhankelijkheid even sterk in sport- als in andere journalistiek

**Veel succes met het
Nederlands!**